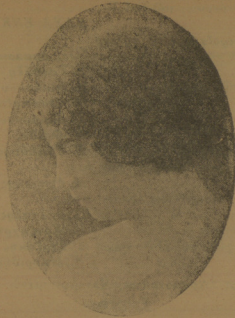


1917

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΘΙΑΣΟΣ



ΕΛΣΑΣ ΕΝΚΕΛ

Η ΔΟΥΚΙΣΣΑ

ΤΟΥ

ΜΠΑΛ ΤΑΜΠΑΡΕΝ

Όπερέττα εις πράξεις 3

Μουσική **LEON BARD**

Κείμενον **C. VIZZOTTO**

Μετάφρασις **B. ΒΕΚΙΑΡΕΑΔΗ**

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΤΕΝΑ

1917



ΔΙΑΝΟΜΗ

Φροῦ φροῦ, Δούκιτσι, τοῦ Bal Tabarin

ΕΛΣΑ ΕΝΚΕΛ

Κ^ο Μορρέλλ, προϊσταμένη τηλεγρ. κέντρου

Ὁλ. Δαμάσκου

Ἐντι

Σ. Κανδύλη

Ἀθηναίς (Τηλεφωνήτριαι

Δ. Δαμάσκου

Ἀλίνα

Μ. Φαμπρίτης

Γκρι - Γκρι (κοκότες

Σ. Δαμάσκου

Λαβαλιέρ

Ν. Φρέδος

Ὀκτάβιος, Πρίγκηψ τοῦ Σαντόλ

Γ. Καμβύσης

Δουξ τοῦ Πονταρσῦ, ὑπουργός τῶν τριῶν Τ.

Ε. Δαμάσκος

Σοφία Μπερνέ, εἰσπράκτωρ Ἐταιρικοῦ φόρου

Γ. Δράμαλης

Γκραν Μπέκ

Γ. Χατζηχρηστος

Μορρέλλ (φίλοι τοῦ Πονταρσῦ

Ι. Τερζάκης

Κουσαρ

Δ. Μανρίδης

Τηλεφωνήτριαι, Ἀριστοκράται, Μετημφισμένοι, Ἀπάχηδες, Ὑπηρέται.

Ἡ Πρώτη Πράξις εἰς τὸ Τηλεγρ. Κέντρον.—Ἡ Δευτέρα Πράξις εἰς τὸ Bal Tabarin.—Ἡ Τρίτη Πράξις εἰς τὸ Ξενοδοχεῖον «Κυανὴ Ἀκτὴ».

Ἐδιδάχθη τὸ πρῶτον ὑπὸ τοῦ Θιάσου Ἐλσας Ἐνκελ ἐν Ἀθήναις εἰς τὸ Θέατρον «Διονύσια» τὴν 22 Σεπτεμβρίου 1917.

ΠΡΑΞΙΣ ΠΡΩΤΗ

Εἰς τὸ τηλεφωνικὸν κέντρον αἱ τηλεφωνήτριαι παρακολουθοῦν τὰς συνομιλίαις τῶν τηλεφωνούντων, μὴ προσέχουσαι διόλου εἰς τὰ κτυπήματα τῶν κωδῶνων.

Τηλεφωνήτρια

Ὅλη μέρα ἐδῶ τὰ κουθούνια κτυποῦν
ὄλοι κέντρον ζητοῦν καὶ δὲν σταματοῦν
δέκα τρεῖς πάρτ' ἐσεῖς
λέγε σὺ τί ζητεῖς
τρία πέντε ἐδῶ
τὸ μπελᾶ μου θὰ βρῶ.
Θέλετε τὸ Σπλέντιτ

Ἀθηναῖς

Ἀλίνα

Ἀθηναῖς

Ποιὸ ἀπὸ τὰ τρία
Τί λέτε ; εἶμαι βλάκας ;
Ὅχι, βλάκας εἶσθε σεις
νὰ ὁ ἀριθμὸς σας

- Άλίνα* Χίλια είκοσι πέντε
Άθηναίς Δέν ξέρω, μή ρωτάτε,
ἐπαφα νά ἀπαντῶ.
Άθηναίς Στήν ἀγκαλιά ἄν σέ κρατῶ
κι' ἄν μ' ἀγαπᾷς ἄν δέν σ' ἐρωτῶ
Τηλεφωνήτρια Ἐέρεις ἐγὼ πῶς σ' ἀγαπῶ
καί μὲ τὰ φιλιὰ μου θά σοῦ τὸ πῶ
Άθηναίς Ἄν εἶμαι παντρεμμένη
τί σέ νειάζει καί ρωτᾷς
Τηλεφωνήτρια Ἱστορίες φασαρίες
κι' ἄλλα μουσικὰ
στό τηλέφωνο θά γίνουν
πάντα φανερά.
Παντρεμμένες καί κορίτσια
γρίνιες ζήλιες καί καπρίτσια
ὄλα μέσ' ἀπ' τὸ τηλέφωνο περνοῦν.
Άλίνα Τί ζητάτε πάρτε χίλια τρακόσια είκοσι
Άθηναίς Δέν ἀκούτε ; Hotel Meublé
Τηλεφωνήτρια Πάρτε δέκα τρία τί ἄλλο θέλετε
Μορρέλ Ἀφήστε τὰ λόγια
Τηλεφωνήτρια Τοῦ ζητοῦμε νά μιλήσῃ
μὰ δέν ἀπαντᾷ
τῇ δουλειὰ κανεῖς ν' ἀφήσῃ
ἔτσι καταντᾷ
τί μανία φασαρία
πῶς φωνάζουν
Ἄχ ! δέν σκάζουν
σ' ὄλους πρέπει ν' ἀπαντῶ
ἄχ ! δέν βαστῶ.

Ἡ Μορρέλ ὡς προετοιμαμένη κάνει τὰς παρατηρήσεις εἰς τὰς τηλεφωνητρίδας διότι μὴ προσέχουσαι δίδουν ἄλλους ἀριθμούς καί ἐπέρχεται μεγάλη σύγχυσις καί παραπονοῦνται καθημερινῶς οἱ συνδρομηταί. Διατάσσει δὲ ὅπως διακόψουν τὸ ρεῦμα ἐπὶ ὀλίγα λεπτά διότι θὰ γίνῃ κάποια ἐπιδιόρθωσις. Αἱ τηλεφωνήτριαί ἐξέρχονται τοῦ κέντρου μὲ εὐθυμίαν καί χαράν. Ὁ Πρίγκηψ τοῦ Σαντάλ διὰ νά εἰσέρχεται καθημερινῶς εἰς τὸ κέντρον κατῶρθωσε μὲ τὸ ψευδώνυμον ὡς Ὀκτάβιος νά διορισθῇ ἐπιθεωρητὴς τοῦ Τηλεφωνικοῦ Κέντρου.

Σὰν τὰ μελίτσια ποῦ πετοῦνε
καί γύρω θόρυβο σκορποῦνε
τὰ κορίτσια μέσα δῶ
τραγουδοῦν καί γελοῦν
καί γι' αὐτὸ κι' ἐγὼ
ὄλο τὰ κυνηγῶ
Βλέπω μπρός μου νά περνοῦν
καί γλυκὰ νά γελοῦν

ζωήρες και τρελλές
ή αγάπες ή παληές.
Μά ό άνδρας για να ζή
θέλει κι' άλλες περιπέτειες να βρη
πιό μεγάλες
κι' αν στο τέλος βαρεθή
εύκολα θά βρεθή
μια γωνιά σαν φωληά
για να ξεκουρασθή
Τό στόμα που δεν πάρνει φιλι
μοιάζει φωληά που δίχως πουλι
μέν' άδειανή μελαγχολική.
Μόνος εκεί κατοικεί
μόνος σαν θορβή
τό μικρό πουλι!
τρυφερό τραγουδι θ' άκουσθή
τό στόμα που δεν πάρνει φιλι
μοιάζει φωληά που δίχως πουλι
μέν' άδειανή μελαγχολική.

Ή Ήντι βλέπouσα τόν Όκτάβιο, άπορεί πώς κατορθώνει και εισέρχεται εις τό τηλεφωνικόν κέντρον τόσον συχνά, εκείνος δέ τήν έξαπατά ότι ό δουξ δέ Σαντός τόν έχει διορίσει ως επίθεωρητήν και ότι δια τήν αγάπην της δέν επιθυμεί τίποτε εις τόν κόσμον, παρά μόνον να κατορθώνει να τήν βλέπει συχνά. Ή Ήντι δέν πείθεται στους λόγους του άλλ' αυτός της δίδει ύπόσχεσις γάμου δια να πεισθή ότι τήν αγαπά τρελλά.

Όκταβ.

Ήντι Σέ μια μικρή έμεις εκκλησιά
στην έρημιά θά παντρευτομε
τ' αεράκι εκεί μόνον φυσά
και σιγά θά μας τραγουδά

Όκταβ.

Ήντι Σάν τό κρίνο σύ θάσαι δροσερή

Όμοθ

Ήντι Πες αλήθεια λοιπόν μπορεί
Και οι' δυο παντρεμμένοι
σφικτιά άγκαλιασμένοι
στο σπίτι θά πάμε εύθως

Όκταβ.

Ήντι Κι' αν εινε όμως θά φανή
Όμοθ Καί στους δυό μας πιό χαρωπή

Όκταβ.

Ήντι Φιλιά θά ζητομε
μ' αυτά θά μεθούμε
θά περνομε οι' δυο οικονομικά
θ' αγοράσομε ένα κουμπάρ

Όκταβ.

Όμοθ Τλιν τλιν
Όκταβ. Τλιν τλιν

Όκταβ.

Όμοθ Τό πλούσιο φόρεμά σου
μπορείς τό Σάββατο
σου να τό φορής

γι' αυτό θά σέ κυττάζουν
βλοι μέ θαυμασμό.

"Εντι

Μονάχοι θά γλεντούμε
σάν πάμ' οί δυό μας
μακρυά στήν εξοχή
και πάντα θά ζητούμε
ἀγάπης εποχή.

"Ομοθ

Θά σου λέω ἀγάπης τραγούδια
δταν θέλεις νά ξεκουρασθής
και θά κόβω του κάμπου λουλούδια
νά στρώνω για νά κοιμηθής
Μονάχοι θά γλεντούμε
σάν πάμ' οί δυό μας
μακρυά στήν εξοχή
και πάντα θά ζητούμε
ἀγάπης εποχή.

Νά κτυπά έσπερινός
κι' είν' ο σὺρχνός τόσο γαλανός
οί καρδιές κτυποῦν κι' αὐτές
ἀπό πρῶτα πρὸ πολλές φορές
"Η καρδιές κτυποῦν κι' αὐτές.



Ὁ Ὀκτάβιος τῆς δίδει συνέντευξιν εἰς τὸ *Café de la Paix*
και φεύγει. Ἐν τῇ μεταξύ ἀρχίζουν τὰ κουδούνια νά κτυποῦν,
παραπονεμένων τῶν συνδρομητῶν διὰ τὰ φρικτὰ λάθη ποῦ γί-
νονται. π. χ. Ὁ Σ. Μητροπολίτης ἀκούει εἰς τὸ τηλέφωνον νά
τοῦ λέγουν νά πάγῃ στήν *Pension* μέ κουστοῦμι Ἀπάχη και
μέ τρασπαράν κάλτσες και πολλὰ ἄλλα. Ἡ προισταμένη ἀρχίζει
τήν πάλιν τὰς ἐπιπλήξεις, ἀλλ' αἱ τηλεφωνήτρια δὲν δίδουν καμμίαν
προσοχὴν εἰς τὴν προισταμένην, ἥτις ἐν τῇ μεταξύ ἀποκοιμᾶται.
Ὁ Δοῦξ τοῦ Πονταρσύ εἰσέρχεται εἰς τὸ τηλεφωνικὸν κέντρον ὡς
ὑπουργός τῶν Β Τ ποῦ εἶνε ὄχι διὰ νά ἐπιθεωρήσῃ τὰ τηλέφωνα
ἀλλὰ τὰς τηλεφωνήτριας. Ἐν τῇ μεταξύ ἡ Ἐντι παρακολουθεῖ
τὴν συνομιλίαν τοῦ Ὀκταβίου μέ τὴν Φροῦ-Φροῦ, ἡ ὁποία τοῦ
ζητεῖ τὸ βράδυ συνέντευξιν εἰς τὸ *Bal Tabarin*. Ὁ Ὀκτάβιος
κατ' ἀρχὰς ἀρνεῖται ἀλλὰ κατόπιν δέχεται. Ἡ Ἐντι διὰ νά ἐκδι-
κηθῇ τὸν Ὀκτάβιον εἰς πρότασιν τοῦ Πονταρσύ ὅπως μεταδῇ
μαζῦ του εἰς τὸ *Bal Tabarin*, δέχεται νά τὴν συνοδεύσῃ.



Ἡ Φροῦ-Φροῦ ἄλλοτε ἢ πρώτη τοῦ *Bal Tabarin* τώρα δὲ σύ-
ζυγος τοῦ ὑπουργοῦ Πονταρσύ ἔρχεται εἰς τὸ τηλεφωνικὸν κέν-
τρον πρὸς συνάντησιν τοῦ συζύγου τῆς.



Μὲ λουσα μέ ταντέλες
καπέλλα μέ φτερά
αἰγρέτες και κορδέλες
μέ γέλια μέ χαρά.

Νά ἡ Φρού-Φρού προβάλλει
καὶ πάει καμαρωτή
ποτὲ δὲν θάβρωγς ἄλλη
νὰν ἔτσι πεταχτή.

Σὰν πῶ ξανθὴ σαμπάνια
ἀμέσως βρίσκομαι γυμνὴ
σὰν νάμουν μεσ' τὰ μπάνια
δὲν ρωτῶ τί εἶν' ἡ ντροπή.

Ἦμουν στὸ Tabarin ἀπ' ἕλες πρὸ τρελλή
καὶ μ' ἤξευραν πολλοὶ Φρού-Φρού.

Παντρεύθηκα γι' αὐτὸ ἔτελείωσε γιὰ μέ
ἡ ὡμορφὴ ζωὴ ὠμέ

μὰ ὅσο 'στὸ κλουδί κι' ἂν κλείσουν τὸ πουλί
θυμᾶται τὴν παληὰ ζωή. (2)

Καὶ δετὰν ξεχαστὴ ἡ πόρτα ἀνοιχτή
θὰ φύγ' ἀμέσως τὸ πουλί.

Μετὰ τὸ ἄσμα τῆς Φρού-Φρού εἰσέρχεται ὁ Σοφία εἰσπράκτωρ
ἐταιρικοῦ φόρου ὅστις ἔρχεται εἰς τὸ τηλεφωνικὸν κέντρον ὅπως
ἀνακαλύψῃ ποῖαι εἶνε κοκκότες καὶ εἰσπράξῃ τὸν φόρον. Εἰς ἐ-
ρώτησιν τῆς Φρού-Φρού γιὰτί φέρει γυναικεῖον ὄνομα, τῆς ἐξηγεῖ
ὅτι πρωτοῦ γεννηθῆ, οἱ γονεῖς του εἶχον τὴν ἰδέαν ὅτι θὰ εἶνε κο-
ρίτσι καὶ τοῦ ἔδωσαν τὸ ὄνομα Σοφία. Κατόπιν ζητεῖ ὅπως κατα-
γράψῃ καὶ τὴν Φρού-Φρού διότι τὴν γνωρίζει ἀπὸ τὸ Bal Ta-
barin. Ἄλλ' ἐκείνη διαμαρτύρεται καὶ τοῦ λέγει ὅτι εἶνε σύζυ-
γος τοῦ ὑπουργοῦ τῶν Σ Τ, πρὸς μεγάλην λύπην τοῦ Σοφία. Εἰς
ἐρώτησίν του δὲ ἂν ἐνθυμεῖται διόλου τὸ Bal Tabarin, τοῦ λέγει
ὅτι διὰ πρώτην φοράν ἀπὸ τὸν γάμον τῆς σκοπεύει νὰ μεταδῇ μὲ
κάποιον φίλον τῆς.

Φρού—Φρού Κι' ἂν γελῶ τώρα κι' ἂν χορεύω
λυποῦμαι γιὰτί ἄλλαξα ζωὴ
κι' ὅλο γλέντια παληὰ γυρεύω
σὰν τὴν περασμένη ἐποχὴ.

Θέλω ν' ἀκούσω τὰ παληὰ βιολιά
καὶ σὰν πρῶτα νὰ πουλῶ φιλιὰ
ὅμως κυρία εἶμαι τρανὴ
ἔ, τί νὰ γίνῃ ὑπομονή.

Σοφία

Θέλεις ν' ἀρχίσῃς πάλι
τὴν παληὰ ζωή.

Φ.

Στὸ Tabarin

Σ.

Γλυκεῖὰ ζωὴ

Φ.

Στὸ Tabarin

Σ.

Γέλοια χαρὰ

Φ.

Κάθε φορὰ

Σ.

Χωρὶς ἐσὲ τὸ Tabarin δὲν θὰ σταθῇ

Φ.

Χωρὶς ἐμέ

Σ.

Θὰ χαθῇ

- Φ. Θά κλεισθή
'Ομοῦ Θά ξεχασθῆ
Φ. Θέλω ν' ἀρχίσω πάλι τὴν παλιὰ ζωὴ
Σ. Στὸ Tabarin
Φ. Γλυκειά ζωὴ
Σ. Στὸ Tabarin
Φ. Γέλοια χαρὰ
Σ. Κάθε φορὰ
Φ. Χωρὶς ἐμὲ τὸ Tabarin δὲν θὰ σταθῆ
Σ. Χωρὶς ἐσέ
Φ. Θά χαθῆ
Σ. Θά κλεισθῆ
'Ομοῦ Θά ξεχασθῆ
Σ. Γιὰ νὰ ζῆς τίμα κυρία
χρειάζεται συνήθεια παλιὰ
μὰ δὲν εἶχε; τὴν ευκαιρία
νὰ τὰ μάθης ἄλλοτε αὐτά.
Κι' ἂν θές ν' ἀκούσης τὰ παλιὰ βιολιά
καὶ σὰν καὶ πρῶτα νὰ πουλᾷς φιλιὰ
γίνου κοκόττα πάλι τρανὴ
ἀφοῦ δὲν ἔχεις ὑπομονή.
'Ομοῦ Μὲ τὴν καρδιά μα;
κάθε χαρὰ μας
θὰ ζωντανέψῃ μέσα 'καὶ στὸ Tabarin
χωρὶς Φροῦ-Φροῦ τὸ Tabarin δὲν θὰ σταθῆ
χωρὶς ἐσέ θὰ χαθῆ θὰ κλεισθῆ
θὰ ξεχασθῆ.

Εἰσέρχονται ὅλοι οἱ φίλοι τοῦ Ποντικροῦ ὡς καὶ αἱ τηλεφωνήτριαι δίδοντες κρυφὰ ἢ καθε μία πρὸς τοὺς κυρίους συνεντεύξεις εἰς τὸ Bal Tabarin.

Coro Κάθε ὥρα καὶ στιγμὴ
'στὸ τηλέφωνο κοντὰ
κρυφακοῦμε κάθε μυστικὸ
δίνουμ' ἑτι μᾶς ζητήσουν.
Τηλεφ. Τώρα ἤλθατε καὶ σεις
σὰν τοὺς ἄλλους τολμηροὶ
νὰ μᾶς πῆτε ἄλλη μιά φορὰ
τὰ παλιὰ τὰ λόγια τὰ τρελλά.

'Εν τῷ μεταξύ εἰσέρχεται ὁ 'Οκτάβιος καὶ βλέπει τὴν 'Εντι καὶ τὴν Φροῦ-Φροῦ.

'Οκτάβιος Μαζὺ
ἢ δυὸ ἀγάπες
τῆς μίας τὸ σῶμα ποθεῖ
τῆς ἄλλης τὴν καρδιά.
(Εἰς τὴν 'Εντι) 'Ακουσέ με ἀγάπη μου γλυκειά
'Ἐχω ἀπόψε δουλειὰ καὶ δὲν θάρρω.

- Έντι** Πολύ καλά.
Όκτ. Αὐτὴ ἡ δουλεῖα
- Κογο** Τὶ προσωπίακια
Ἄλήθεια εὐγενεῖς.
- Όκτ.** (τῇ Φροῦ-Φροῦ) Ὅπως εἶπαμε τὸ βράδυ
ραντεδοῦ στὸ Tabarin.
- Φρ.** Θὰ θῆς τί γλέντι ποῦ θ' ἀρχίσῃ
μέσα ἐκεῖ.
- Κογο** Ἄν τὰ μυστικά τους
τὰ δείχνει ἢ ματιά τους
πᾶνε μιὰ χαρά.
- Έντι** (στὸν Πονταροῦ) Κύριέ μου μ' ἐκαλέσατε
ν' ἀρθῶ στὸ Tabarin εἰν' ἀλήθεια ;
- Ποντ.** Ναι λοιπόν-
- Έντι** Λοιπὸν θὰ ἔλθω.
- Ποντ.** Εὐγε.
- Κογο** Λοιπὸν μὲ μᾶς
θάρθετε στὸ Tabarin.
- Ποντ.** Εἰς αὐτὸ τὸ Cabaret
σὺν πίνω ξανθὸ κρασί
μέσα εἰς τὸ σεπαρέ
θ' ἀκούω γλυκεῖά φωνή.
- Όκτ.** Εἰς αὐτὸ τὸ Cabaret
σαμπάνια σὺν πινῶ ξανθὴ
μέσα εἰς τὸ σεπαρέ
θ' ἀκούω γλυκεῖά μιὰ φωνή.
- Φρ.** Τὴν ἐνάρετη ζωὴ
βαρέθηκα πιά ἐγὼ
καὶ γι' αὐτὸ στὸ Tabarin
ποθῶ πάλι νὰ βρεθῶ.
- Έντι** Τὴν ἐνάρετη ζωὴ
κι' ἐγὼ τώρα τὴν ξεχνῶ
καὶ γι' αὐτὸ στὸ Tabarin
ἀπόψε θεὲ νὰ βρεθῶ.
- Κογο** Βασιλεύει ἡ χαρὰ
ἐκεῖ στὸ Cabaret
πρέπει ν' ἀχῆς καὶ παρὰ
σὺν μπῆς στὸ σεπαρέ χαρά.
- Μορᾶλ** Νὰ μὴν τοὺς δυσαρρεστήσατε
Φρ. Θάμαι κι' ἐγὼ σὺν τῆς πεταλοῦδες
ποῦ πετοῦν ἀφοδὰ κοντὰ στὸ φῶς.
- Έντι** Ἦταν πρῶτα φωτεινὸ
ὅτι ἔδλεπα ἴσθην ψυχὴ μου ἐγὼ.
- Φρ.** Τώρα ἔγεινε κι' αὐτὸ
ὅπως δλα τ' ἄλλα σκοτεινὸ.
- Όκτ.** Ἦντι δὲν μοῦ μιλεῖς

ΠΡΑΞΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ες τὸ σαλόνι τοῦ Bal Tabarin, διάφορες κοκότητες, μετημφιασμένοι καὶ μὴ, διασκεδάζουσι μὲ πολλὴν ὄρεξιν. Ἔρχονται δὲ καὶ αἱ τηλεφωνήτριαι μαζὺ μὲ τοὺς φίλους τοῦ ὑπουργοῦ Πονταροῦ. Ἡ Λαβολιέρ καὶ ἡ Γκρι-Γκρι πρῶτες κοκότητες τοῦ Tabarin τοὺς ὑποδέχονται. Χορεύουσι ὅλοι καὶ τραγουδοῦσι.

Στὴν ἀγκαλιὰ ἂν σὲ κρατῶ
κι' ἂν μ' ἀγαπᾷς ἂν δὲν σ' ἐρωτῶ
Ξέρεις ἐγὼ σὲ λαχταρῶ
καὶ μὲ τὰ φιλιὰ μου θὰ σοῦ τὸ πῶ.

Ἐν τῷ μεταξύ εἰσέρχεται ἡ Φροῦ-Φροῦ ὅλοι δὲ τὴν περικυκλώνουσι κατευχαριστημένοι διότι ξεύρουσι καλὰ ὅτι αὐτὴ εἶνε ἡ μόνη γυναίκα ποῦ θὰ τοὺς δώσῃ μεγάλην ζωὴν εἰς τὸ Tabarin.

Ἦσουσι στὸ Tabarin
ἀπ' ὅλες πιὸ τρελλή
καὶ σ' ἤξευραν πολλοὶ Φροῦ-Φροῦ
μὰς ἔλεγαν ἐδῶ πῶς τέλειωσε γιὰ σὲ
ἡ ὁμορφὴ ζωὴ τρελλή,
Μὰ ὅσο στὸ κλουδί
κι' ἂν κλείσουσι τὸ πουλί
θυμᾶται τὴν παληὰ ζωὴ.
Καὶ ὅταν ξεχασθῇ
ἡ πόρτα ἀνοιχτὴ
θὰ φύγ' ἀμέσως τὸ πουλί.

Σκορπίζονται ὅλοι δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ διὰ νὰ ἀναγγείλουν τὴν ἐλευσίαν τῆς Φροῦ-Φροῦ. Ἐν τῷ μεταξύ εἰσέρχεται ὁ Σοφία διὰ νὰ εἰσπράξῃ τὸν φόρον ἀπ' τῆς διάφορες κοκότητες. Μὴ βλέπων ὅμως τὸν φίλον τῆς Φροῦ-Φροῦ ζητεῖ ὅπως ἀντικαταστήσῃ αὐτὸν μὲ τὴν ὑπόσχεσιν ὅτι εἶνε ἐντελῶς ἀκίνδυνος χάριν τῆς ὑπερησσίας του.

Σοφία Ἐγὼ στῆς γυναῖκες μιλῶ συχνά.
Φροῦ-Φροῦ Νὰ φυλάγεσαι καλά.
Σ. Μὰ δὲν ἐννοῶ καὶ νὰ ταραχθῶ.
Φ. Ἀπ' τὸν κάθε πειρασμό.
Σ. Καὶ τώρα τὸ χέρι ἂν σοῦ κρατῶ
Φ. Δὲν εἶνε αὐτὸ κακό.
Σ. Καὶ ἂν προχωρήσω ἐγὼ σιγά.
Φ. Κι' αὐτὸ δὲν εἶν' κακό.
Σ. Γι' αὐτὸ λοιπόν.
Ὅμοσ. Γι' αὐτὸ λοιπόν "Α ! "Αχ !
τί καλά περνῶ
ὀλίγως τὴν ἀγάπην ὅταν ζῶ
γελῶ κι' ὅλο τραγουδοῦ
καὶ τοὺς ἄλλους δὲν ρωτῶ
τοὺς ἄλλους δὲν ρωτῶ.
Μὰ τοὺς περιγελῶ καὶ παρακαλῶ
ἔτσι τρελλὰ γιὰ πάντα
νὰ μὴ πορῶ ἔτσι νὰ ζῶ.

Ἡ Σοφία τρέχει δεξιά καὶ ἀριστερὰ φωνάζων τὴν μίαν καὶ τὴν ἄλλην διὰ νὰ εἰσπράξῃ τὸν φόρον. Ὁ Ὀκτάβιος εἰσερχόμενος ἀναγγέλει εἰς τὴν Φροῦ-Φροῦ τὸν ἐρχομὸ τοῦ συζύγου τῆς εἰς τὸ Tabarin. Ἡ Φροῦ-Φροῦ μετὰ τοῦ Ὀκταβίου κρύβονται εἰς ἓνα σκαπέ. Ἡ Ἐντι ἤτις εἰσηλθε μετὰ τοῦ Πονταροῦ ἀντιληφθεῖσα τὸν Ὀκτάβιον, προσποιεῖται πονοκέφαλον, καὶ ζητεῖ ἀσπηρίνην ἔπου ὁ Πανταρὸν τρέχει πρὸς προμήθειαν τῆς ἀσπηρίνης καὶ ἔτσι κατόρθωσε νὰ μείνῃ μόνη. Ὁ Ὀκτάβιος βλέπων τὴν Ἐντι μένει κατὰπληκτος, ἀλλ' ἡ Ἐντι μὲ εἰρωνείαν τοῦ λέγει ὅτι ἔχει καὶ αὐτὴ δικαιώματα νὰ γλεντήσῃ εἰς τὸ Tabarin μὲ ὅποιον θέλει, ἀφοῦ τὸ ἴδιον κάνει καὶ αὐτός, καὶ ἀφοῦ δὲν εἶνε τίποτε γι' αὐτόν.

Ἐντι Ἀλλῆ ὥρατα ἔχει σὰς προσμένει

δὲν πρέπει μόνη νὰ μένῃ
ἔξερει μὲ τέχνη αὐτὴ νὰ σκορπᾷ
τὴν ψεύτικη τὴν ἀγάπη.

Ὀκτάβ. Σύννεφα εἶνε ποῦ φεύγουν σκορποῦν

ἴστων οὐρανὸ ἀπλωμένα
αὔριο θάσαι δική μου ἐσὺ
καὶ θὰ ζήσω μονάχα γιὰ σένα.

Ἐντι Τὸ δηλητήριο μὲς τὴν καρδιά

σοῦ ἔχει τώρα σκορπίση
τέτοια γυναίκα κι' ἂν δίνῃ φιλιὰ
μὰ ποτὲ δὲν θὰ σὲ ἀγαπήσῃ.

Ὀνάβ. Ἄ! Φίλα φίλα πῶς θερμὰ

κι' ἔλα σὲ μὲ ἐσὺ κοντὰ.

Ἐντι Τώρα ἐμένα κι' ἂν φιλᾷς

τὴν ἄλλη ἐσὺ δὲν τὴν ξεχνᾷς.

Ὀκτ. Τὰ φιλιὰ σου ἴστων καρδιά

φέρνουν γλυκειὰ μυστικὴ χαρὰ.

Ἐντι Τώρα ἐμένα κι' ἂν φιλᾷς

ἰκείνην δὲν ξεχνᾷς.

Ὀκτ. Μόνον σένα πάντα γιὼ θ' ἀγαπῶ

ἴστω ὀρκίζομαι κι' αὐτό.

Ἐντι Τώρα σὲ πιστεύω.

Ὀκτ. Μόνον σένα λαχταρῶ.

Ἐντι Σὲ ἀγαπῶ.

Ὀκτ. Μ' ἀγαπᾷς ὅσο κι' ἐγώ.

Ἐντι Σὲ ἀγαπῶ.

Ὁ Ὀκτάβιος μένει ἐννεὸς εἰς τὸ ἄκουσμα τοῦ βιολιοῦ, ἀκούσ-
ται δὲ ὀπισθεν καὶ ἡ φωνὴ τῆς Φροῦ Φροῦ.

Φροῦ Φροῦ Μὰ ὅσο ἴστω κλουβὶ
κι' ἂν κλείσουν τὸ πουλὶ
θυμᾶται τὴν παληὰ ζωὴ
καὶ ὅταν ξεχαστῇ
ἢ πόρτα ἀνοιχτῇ
θὰ φύγ' ἀμέσως τὸ πουλί.

Τώρα ή "Έντι βλέπouσα τόν "Οκτάδιον που τά έχει χάσει, ειρωνικώς τόν παροτρύνει νά μεταδη πλησίον της έρωμένης του.

"Έντι Φίλα φίλα πιδ θερμά
και πήγαινε και σ' αὐτήν κοντά.
"Οκτ. Μαγεμμένος εἰμ' ἐγώ Φροῦ Φροῦ
ἐσένα λαχταρῶ.
"Ομοθ Φίλα φίλα πιδ θερμά
κι' ἔλα σέ με καί σὺ κοντά
τώρα ἐμένα ἂν φιλάς
τήν ἄλλην δὲν ξεχνάς.

Μεταξὺ τῶν ἄλλων ἤλθε δωὸς διασκεδάση εἰς τὸ Tabarin και ἡ μεσόκοπη προϊσταμένη τοῦ Τηλεφωνικοῦ κέντρου Μορέλλ. "Ολοι πλέον μεθυσμένοι ὀργιάζουν. Διάφορα κωμικὰ ἐπεισόδια.

Με τὰ ἄστρα ἐμεῖς θὰ βγοῦμε
μὲ τὸν ἥλιο θὰ χαθοῦμε
ἡ ζωὴ μας εἶνε τὸ σκοτάδι
σὰν φαντάσματα σ' τοὺς δρόμους
δὲν ἀκοῦμε ἄστυνόμους
τραγουδοῦμε ὅλοι κάθε βράδου
μὲ μπακαρὰ σαμπάνια δίχως περιφάνεια
μὲ τῆς τρελλές φωνές μας.
"Ἐλα τώρα δές μας
κι' ὅσοι θέλουν γιὰ νὰ κοιμηθοῦνε
τῆς φωνές μας πρέπει νὰ ἀκοῦν
που πιὸ δυνατὰ τραγουδοῦν
τήν νύχτα που κι' ἂν βρεθοῦν.
"Ἡ σκιές που κάθε βράδου τριγυροῦν
μυστικὰ μέσ' τὸ σκοτάδι τί ζητοῦν
εἴταν ἔδωγει τὸ φεγγάρι ἐκεῖ ψηλά
ὁ καθείς σ' τὴν κάθε μιὰ κρυφὰ μιλά.

Εἰς τὸ τέλος αὐτοῦ τοῦ τραγουδιοῦ εἰσέρχονται μετνημφισμημένοι ἀπὶ χηδές, που ἀρχίζει ὁ χορὸς τῶν "Απάχηδων. "Ο Πονταρὸ ἀνακαλύπτει τὴν γυναῖκα του τὴν ὅποιαν ἐνόμιζε εἰς τὸ σπίτι κοιμημένην και ζητεῖ ἐξηγήσεις πὸς βρέθηκε σ' τὸ Tabarin. "Ολοι οἱ θαμῶνες ἀρχίζουν τὰ σχόλια εἰς βάρος τοῦ ὑπουργοῦ Πονταρὸ. "Ομοίως και ὁ "Οκτάτιος ζητεῖ νὰ μάθῃ πὸς ἡ "Έντι βρέθηκε μαζί μὲ τὸν Ὑπουργὸν ἄλλ' ἡ "Έντι ζητεῖ νὰ φύγῃ.

"Οκτ. Πὸς μ' ἀφίνεις και φεύγεις μακρῶς.
"Έντι Ναί, σέ σὰς ἐγὼ τὴν ἀλήθεια θὰ πῶ
σὰν καπρίτσιο πάει κι' αὐτό.
"Οκτ. Καί σὺ μοιάζεις μὲ τῆς κυρίες
τοῦ κόσμου τοῦ μπακαρὲ
τί θέλομε τῆς θεωρεῖς.

- ἔδω μέσα 'στό κακαρέ.
Κι' ἂν ἦταν ὄνειρο θ'ρατό
μὰ ἔσβυσε τώρα πιά
καί σβύνει τώρα μαζί του
κι' ἡ κάθε μας χαρά.
- Ἔντι** Φτωχή μου μικρούλα ἐξοσδες καλά
εἶχες χαρές εἶχες γέλια τρελλά
ἔλα πέρασαν ἔσβυσαν πιά
καί ἡ καρδιά σου ποτέ δὲν γελᾷ.
'Ἡ εὐτυχία τὸ βλέπεις περνᾷ
καί ὁ καθέννας 'στὸν κόσμο γερνᾷ
στ' ἀλήθεια σὺν ἀγαπᾷ
χὰ ! χὰ ! χὰ ! Κυρία τοῦ Tabarin.
- Φροῦ-Φροῦ** 'Όλα περνῶνε κάνετε καρδιά
δὲν εἶν' ἀνάγκη
καί σὺν κλαίτε
εἶνε κωμικά.
- Οκτάβ.** 'Όχι δὲν κλαίω μὲ βλέπετε γελᾶω
μεθῶ σὺν τρελλός
ἔσχάστε τώρα ἔλ' αὐτὰ
καί ἔλα τώρα δουκέσσα
ἔλα πιά μαζί μου νὰ φύγης
νὰ πάμε μακριά.
- Φρ.** Μακριά.
- Οκτάβ.** 'Ἡ σκιὲς ποῦ κάθε βράδου τριγυρνῶν
Φρ. Μυστικά μὲς' τὸ σκοτάδι
τί ζητοῦν.
- Οκτάβ.** 'Όταν ἔδῃ τὸ φεγγάρι ἐκεῖ ψηλά.
Φρ. 'Ό καθεὶς τὴν κάθε μιὰ κρυφὰ φιλά.
Coro Εἶν' ἀλήθεια κωμικό
ὅτι εἶδα μέσα 'δῶ
ἂν τῆς μόδας εἶν' κι' αὐτὸ
ἐγὼ δὲν ξέρω τώρα τί νὰ σᾶς πῶ
'Αστεῖο καὶ αὐτὸ.
- Οκτάβ.** (τῆ Φροῦ-Φροῦ) 'Ἐλα σὺ φίλα φίλα πιο τρελλά
μὰ ἡ καρδιά μου σὺν πρώτα ποιεῖ.
- Ἔντι** Τὴν εὐτυχία ποῦ χάνω ἐδῶ .
ἄλλου πρέπει νὰ τὴν βρῶ.
- Coro** Ν' ἀρχίσῃ θέλει πάλι τὴ παληὰ ζωὴ
'στό Tabarin γλυκεῖα ἡ ζωὴ
στὰ σεπαρὲ γέλεια χαρά
κάθε φορά καὶ πιο τρελλά
χωρὶς αὐτὴν τὸ Tabarin
δὲν θὰ σταθῇ θὰ χαθῇ
θὰ κλεισθῇ.
Ζήτη τὸ Tabarin.

Τέλος Β'. πράξεως.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΡΙΤΗ

Εἰς τὸν κήπον τοῦ ξενοδοχείου Κυανῆς Ἀκτῆς. Ἡ Ἐντι σκεπτικῇ ψιθυρίζει τὸ τραγοῦδι.

Παντοτεινὰ θὰ σὲ θυμοῦμαι
πάντα εἰσὲνα θὰ λαχταρῶ.

Βλέπουσα δὲ εἰσερχομένους τὸν Ὀκτάβιον μὲ τὴν Φροῦ Φροῦ φεύγει. Ὁ Ὀκτάβιος σκεπτόμενος διαρκῶς τὴν Ἐντι, θέλει νὰ ξεφορτωθῇ τὴν Φροῦ Φροῦ καὶ ἀναλαμβάνει ὅπως πείσῃ τὴν σύζυγόν της νὰ τὴν δεχθῇ καὶ πάλιν. Ὁ Σοφία ὅστις ἦλθε ὅπως καὶ πάλιν εἰσπράξῃ φόρους, ζητεῖ ἀπὸ τὴν Φροῦ Φροῦ τὸν νόμιμον φόρον, διότι τώρα πλέον δὲν εἶνε ἡ κυρία Ὑπουργοῦ ἀλλὰ ζῆ μὲ ἔραστας. Ἡ Φροῦ Φροῦ ὅμως ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ θέλει νὰ πληρώσῃ διατετινομένη ἔτι τὴν ἐγκατελείψαν μόνην. Σκανδαλωδῶς ὁ Σοφία ζητεῖ νὰ θέσῃ τὴν Φροῦ Φροῦ ὑπὸ τὴν προστασίαν του.

Σοφία Τὸ χέρι γιατί δὲν μοῦ σφίγγεις πιά;

Φροῦ Φροῦ Δὲν ξέρω ἀληθινά.

Σ. Ἐδῶ ἔλα τώρα σ' ἐμὲ κοντά.

Φ. Δυνατὰ κτυπᾶ ἡ καρδιά.

Σ. Κι' ἐμένα ἡ δική μου
σφοδρὰ κτυπᾶ.

Φ. Τί θέλουν νὰ ποῦν αὐτά.

Σ. Δοκίμασε δός μου ἕνα φιλ.

Φ. Ἄχ! τρέπομαι πολὺ.

Σ. Φροῦ Φροῦ

Φ. Γιατί;

Σ. Γιατί.

Ὅμοσ Ἄχ! Ἄχ! Ἄκου νὰ σοῦ πῶ
δὲν νομίζεις ἔτι σ' ἀγαπῶ
μπορεῖ κἀτι νὰ γενῆ
καὶ οἱ δύο μας σὺν μικρὰ πουλιὰ
νὰ ζοῦμε σὲ ἀγάπης ἀγκαλιὰ

τροφερῇ φωνηά.

Ἄκου λοιπὸν νὰ σοῦ τὸ πῶ

θαρρῶ σὲ ἀγαπῶ

Σ. Καὶ ἂν σ' ἐρωτοῦσα ἐγώ.

Φ. Θὰ σοῦ ἀπαντοῦσα ἐγώ.

Σ. Μὰ ἀκόμη θὰ σοῦ πῶ.

Φ. Ναὶ συμφωνῶ κι' ἐγώ.

Ἡ Ἐντι δὲν ἔμπορεῖ νὰ ἀπομακρυνθῇ τοῦ ξενοδοχείου διότι αἰσθάνεται ἔτι ἀγαπᾶ τὸν Ὀκτάβιον, καὶ θέλει πάντα νὰ βρισκῆται πλησίον του. Σκέπτεται δὲ ὅπως παρακαλέσει τὴν Φροῦ-Φροῦ νὰ ἐγκαταλείψῃ τὸν Ὀκτάβιον, διότι τῆς εἶνε ἀδύνατον νὰ ζήσῃ

χωρίς αυτόν. Καί ὁ Ὀκτάβιος ὁμοῦ κρίσθηνεται τὰ κῶτὰ κρίσθη-
ματα, καί ζητεῖ νά τῆς μιλήσῃ.

Ὀκτ. Μά τί τουαλέττα κι' αὐτῆ κομιλφῶ
ποιός πρόκειται νά εἰλθῃ ἐδῶ.

Ἐντ. Κι' ἂν εἰλθῃ κινεῖς
τί σᾶς μέλει ἐσᾶς;
εἶνε δική μου δουλειά.

Ὀκτ. Καί ἂν εἶλεγα ὅτι δέν εἶνε σιωτό
κι' ἂν σᾶς ἐμπόδιζα ἐγώ.

Ἐντ. Δέν θάκουγα τίποτ' ἄπ' ἐλα κῶτὰ
δέν θάδινω ἐγώ παρᾶ.



Ὁ Ὀκτάβιος ὁμολογεῖ πλέον τόν πρός αὐτῆν ἀκράτητον ἐρωτό
του, ἡ Ἐντι τόν ἐναγκαλιζέται καί τόν παρακαλεῖ νά πάψῃ πλέον
ν' ἀγαπᾷ τὴν Φροῦ Φροῦ. Ὁ Ὀκτάβιος τῆς ἐξηγεῖ ὅτι ἡ Φροῦ
Φροῦ θά συζήσῃ πλέον μὲ τόν ἄνδρα τῆς καί ὅτι αὐτός μόνον τὴν
Ἐντι θά λατρεύει καί τὴν ὅποιαν θά κἀνῃ σύζυγόν του.

Ὀκτ. Χάνονται καί σβύνουν τώρα ἡ σκιές;
ἀγαποῦν ὅν πρώτα
καί πάλι ἡ καρδιές;
Πλοῦτη τίτλους δόξες
δέν τὰ θέλω πιά
φθάνει ὁ θησαυρός μου
νά μὲ ἀγαπᾷ.

Ἐντ. Φροῦ Φροῦ τοῦ Tabarin
δέν σέ φοβοῦμαι πιά
ἐνίκησα ἐγώ
Φροῦ Φροῦ δικός μου εἶν' αὐτός
δική του εἶμ' ἐγώ.

Ἐσένα τώρα σέ ξεχνᾷ
Νά, φεύγει τὸ πουλί
καί μένει τὸ κλουβί
ὀρθάνοιχτο ἴστον αὐρανό.

Μὴ περιμένῃς πιά
καί δέν θά ξαναρθῇ
δέν θά γυρίσῃ πιά
Φροῦ Φροῦ.

Ὀμοθ Πλοῦτη τίτλους δόξα
δέν θά θέλω πιά
φθάν' ὁ θησαυρός μου
νά μὲ ἀγαπᾷ.



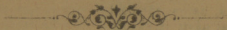
Τὴν στιγμήν αὐτὴν εἰσέρχεται ὁ Πονταροῦ ζητεῖ τὴν Φροῦ
Φροῦ ὅπως κανονίσῃ μαζὶ τῆς τὰ τοῦ διαζυγίου των. Ἄλλ' ὁ Ὀ-
κτάβιος, τόν συμβουλεύει νά ἔξαναπάρῃ τὴν σύζυγόν του, διότι ἂν
καί εἶνε ὀλίγον ζητηρὰ δέν ὑπῆρθε ὁμοῦ ποτὲ ἐρωμένη του. Ὁ

Παντασὺ ὅστις καὶ μετὰ τὸ ἐπεισόδιον τοῦ Bai Tabarin ἐξακό-
λουθεῖ νὰ τὴν ἀγαπᾷ πείθεται εἰς τὰ λεγόμενα τοῦ Ὀκταβίου καὶ
μὲ μεγάλη του εὐχαρίστησι δέχεται εἰς τὰς ἀγκάλας του τὴν σύ-
ζυγόν του Φροῦ Φροῦ.

Ὅλοι

Ν' ἀρχίσῃ θέλει πάλι
τὴν παλιὰ ζωὴ
'στὸ Tabarin γλυκεῖα ἢ ζωὴ
στὰ σεπαρὲ γέλοια χαρὰ
κάθε φορά καὶ πιὸ τρελλὰ
χωρὶς αὐτὴν τὸ Tabarin
δὲν θὰ σταθῇ, θὰ χαθῇ
θὰ κλεισθῇ. Ζήτω τὸ Tabarin.

Τ Ε Α Ο Σ



ΔΙΑΦΗΜΙΣΕΙΣ "ΓΕΟ", ΣΤΑΔΙΟΥ 53



ΔΙΑΦΗΜΙΣΕΙΣ "ΓΕΟ., ΣΤΑΔΙΟΥ 531

ΠΙΝΕΤΕ

ΜΟΝΟΝ



* ΣΑΡΙΖΑ *

ΤΥΠ. ΓΡΑΦΕΙΟΝ "ΕΣΤΙΑ", 1933